



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

3 травня, 2015

Volume 60 No. 18

May 3, 2015

Служби Божі/Divine Liturgies

В Неділю/Sunday

8:30 am partially sung

10:30 am sung

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions:

- 15 хвилин перед і 15 хвилин на початку Служби Божої
- 15 minutes before and 15 minutes in the beginning of the Divine Liturgy
- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

оо. Василяни/Basilian Fathers serving the Parish:

- Father Serafym Grygoruk, OSBM
Administrator Email: serh70@outlook.com
- Father Marcos Zubyk, OSBM

*Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM
Bishop-Emeritus*

Неділя Самарянки

Святий Теодосій Печерський

Йо. 4:5-42



Sunday of the Samaritan Woman

St. Theodosius Pechersky

John 4:5-42

НЕДІЛЯ про САМАРЯНКУ

По “Благословенне царство ...”:
‘Амінь’: Христос воскрес із мертвих,
* смертю смерть подолав * і тим, що
в гробах, життя дарував. (3х)

Антифони 1 і 3: – Недільні

Воскресний Тропар, голос 4:

Світлу про воскресіння розповідь
від ангела почувши * і від
прадідного засуду звільнившись, *
Господні учениці, радіючи, казали
апостолам: * Здолана смерть,
воскрес Христос Бог, * що дає
світові велику милість.

Тропар Переполовинення,

голос 8: Коли настала половина
свята, * дай, Спасе, напитись
спраглій душі моїй води
побожности, * бо Ти до всіх
промовив: * “Хто спраглий, нехай
іде до Мене і п’є.” * Джерело життя
нашого, Христе Боже, — слава Тобі!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові:**

Кондак Самарянки, голос 8: 3
вірою прийшовши до криниці, *
Самарянка бачила Тебе — Воду
премудрости; * напившись її
вдосталь, завждиславна, * повіки
успадкувала царство небесне.

**І нині і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Кондак Переполовинення,

голос 4: Коли настала половина
законного свята, * Ти, Христе Боже,
Творче всього і Владико, * мовив до
присутніх: * “Прийдіть і зачерпніть
води безсмертя!” * Тому ми
припадаємо до Тебе і з вірою
взиваємо: * Даруй нам щедроти
Свої, бо ти — Джерело життя
нашого.

Воскресний Прокімен, голос

3: Співайте Богові нашому, співайте;

* співайте цареві нашому, співайте
Воскресний

Стих: Всі народи, заплещіть
руками, * кликніть до Бога голосом
радості. (Пс 47:7, 2)

Воскресний Прокімен, голос

3: Співайте Богові нашому, співайте;
* співайте цареві нашому, співайте
Воскресний

**Діянь Святих Апостолів
читання (11:19–26, 29–30)**

Тими днями ті, що розсипалися
через гоніння з приводу Стефана,
досягли аж до Фінікії, Кіпру й
Антіохії, нікому не проповідуючи
слова, крім юдеїв. Були ж між ними
деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які
прийшли в Антіюхю та промовляли
й до греків, благовісткуючи їм
Господа Ісуса. Рука Господня була з
ними, і велике число було тих, що
увірували й на вернулись до
Господа. Чутка про це дійшла до
вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони
вислали Варнаву в Антіюхю. Коли
він прийшов і побачив ласку Божу,
зрадів і підбадьорив усіх триматися
Господа рішучим серцем; бо він був
чоловік добрий, повний Святого
Духа та віри. І пристало багато
людей до Господа. Тоді (Варнава)
вирушив у Тарс розшукати Савла і,
знайшовши, привів його в Антіюхю.
Вони збирались цілий рік у церкві й
силу людей навчали. В Антіюхії
вперше учнів названо християнами.
Тож учні, кожний з них по спроможі,
ухвалили послати братам, що жили
в Юдеї, допомогу; що й зробили,
пославши її старшим через руки
Варнави й Савла.

Воскресний г. 4: Алилуя! (3х)

Стих: Натягни лук і наступай, і
пануй істини ради, * лагідности і

справедливості. (Пс 45:5, 8)

Воскресний г. 4: Аلیلія! (3х)

Стих: Ти полюбив правду * і зненавидів беззаконня

Воскресний г. 4: Аلیلія! (3х)

**Від ІОАНА Святої Євангелії
Читання (4:5–42)**

У той час прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, недалеко поля, що його дав Яків своєму синові Йосифові. А була там криниця Якова. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: “Дай мені напитися.” Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: “Юдей єси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?” Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Та Ісус у відповідь до неї: “Якщо б ти знала дар Божий, і — хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, — то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.” Мовить до нього жінка: “Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, — то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, сини його й товар його?” А Ісус їй у відповідь каже: “Кожен, хто оту воду п’є, знову захоче пити. Той же, хто нап’ється води, якої я дам йому, — не матиме спраги повіки. Вода бо, що я дам йому, стане в ньому джерелом води, яка струмує в життя вічне.” Говорить до нього жінка: “То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше спраги та й не ходила сюди черпати.” “Піди, — мовить до

неї (Ісус) — позви чоловіка свого та й повертайся сюди.” Озвалася жінка та й каже йому: “Нема в мене чоловіка.” “Добре ти мовила: — відповів їй, — Не маю чоловіка! П’ятьох бо мала ти чоловіків, та й той, що тепер у тебе, — не чоловік він тобі. Правду мовила єси.” А жінка й каже до нього: “Бачу, пане, — пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите — в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклоняться треба.” Каже Ісус до неї: “повір мені, жінко, — надходить час, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо спасіння. Та прийде час, — ба, вже й тепер він, — коли справжні поклонники Отцеві кланятимуться: у дусі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог — Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у дусі й правді поклонятися.” Жінка й каже до нього: “Знаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все звістить нам.” Каже їй Ісус: “То я, що говорю з тобою.” Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: “Чого хочеш від неї, — або: Чому розмовляєш із нею.” Жінка ж покинула свій глечик, побігла у місто та й каже людям: “Ідіть но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?” І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом стали просити його, кажучи: “Іж, Учителю.” Він сказав їм: “Я маю їсти їжу, якої ви не знаєте.” Учні його заговорили один до

одного: “Хіба хто приніс йому їсти?” — “Їжа моя, — каже до них Ісус, — волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити. Чи ж ви не кажете: Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, — вони вже для жнив доспіли. Вже жнець бере свою нагороду і плоди збирає для життя вічного, — щоб сіяч із женцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інший. Послав і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.” Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: “Сказав мені все, що я робила.” Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився там на два дні. Та куди більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони казали: “Віруємо не з-за самого твого оповідання — самі бо чули й знаємо, що на правду він —

Спаситель світу.”

Люди не клякають під час освячення і перед і по Причастю від Воскресіння до Зіслання Святого Духа.

Замість “Достойно ... “ Ангел звістив Благодатній: “Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив.” Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя. (3х)

Замість: “Благословен, хто йде ...”; “Ми бачили світло істинне ...”; “Нехай сповняться уста наші ...”; “Нехай буде ім’я ...”; “Слава Отцю ...”: Тропар: Христос воскрес із мертвих, * смертю смерть подолав * і тим, що в гробах, життя дарував.

///

Парафія Покрови Пресвятої Богородиці вітає всіх гостей, приятелів та рідних, які беруть з нами участь сьогодні в цій Службі Божі. Нехай наш Господь через заступництво Пресвятої Богородиці благословить Вас і Вашу родину.

НИНІ: Неділя, 3 травня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі під церквою.

Вівторок, 5 травня, о 7 год. вечора - Молебень до Пресвятої Богородиці.

Четвер, 7 травня, о 7 год. вечора - Молебень до Пресвятої Богородиці.

Понеділок, 11 травня:

- 7:00 вечора - Сходина Парафіяльної Ради у Борд Румі.

>> **The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish** welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners in celebrating this Divine Liturgy together. May our Risen Lord, through the intercession the Blessed Mother of God bless you and your family!

TODAY: Sunday, May 3: Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

– **Bible Studies** is CANCELLED!

– **Redevelopment Meeting** after both Divine Liturgies. This meeting is a time to express your ideas and to get answers to different questions about the redevelopment. Please come!

– **Tue., May 6**, at 7:00 PM – Moleben to the Blessed Virgin Mary

– **Thu., May 8**, at 7:00 PM – Moleben to the Blessed Virgin Mary

Sunday, May 10: – after both Divine Liturgies we will have a presentation by the Knights of Columbus. (They will invite people to join the Knights)

– on this Sunday will not have Bible Study.

Monday, May 11:

– 7:00 pm **Parish Council Meeting** in the Board Room.

>> **Шукаємо за особою**, яка може допомогти доглянути за домом, і яка говорить по українськи. Житло є безплатне і є платня за роботу. За інформацією дзвоніть Ларисі: 604-220-5672

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bill Smigel, Bohdan Karpinski.

Monthly Intentions of the Holy Father for May *Universal:* “That rejecting the culture of indifference, we may care for our neighbours who suffer, especially the sick and the poor”. *Evangelization:* “That Mary’s intercession may help Christians in secularized cultures be open to proclaiming Jesus”.

SUNDAY DONATIONS: April 26/15-\$1222.00

>> **The Knight of Columbus** is a very good Catholic organization. They do a lot of charity work in Canada and abroad. They help parishes and different organizations in the parishes. **Dan O’Hara and Dennis Faucher** will have a presentation in our church on Sun. May 10 after both Liturgies. They will be inviting men to join the Knights of Columbus. After their presentation they will be available to answer your questions in the back of the church or in the Fellowship Room in the church basement.

>> **CANCER RELAY for LIFE** walk– Our Parish is once again participating in this annual fundraiser on Sat, June 20 at Mahon Park, North Vancouver 4–10pm. This is an excellent opportunity to support our church team by giving a donation and/or coming out to walk a lap in honour of someone fighting cancer. We do need your support. For further details call B. Ballhorn (bjballhorn@gmail.com) or 604-732-3166.

SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN

Following the Opening "Amen":

we sing: Christ is risen from the dead,
* trampling death by death * and to
those in the tombs giving life. (3x)

1st & 3d Antiphon – from Sunday

Resurrectional Tropar, Tone 4:

When the disciples of the Lord
learned from the angel * the
glorious news of the resurrection *
and cast off the ancestral
condemnation, * they proudly told
the apostles: * "Death has been
plundered! * Christ our God is
risen, * granting to the world great
mercy."

Tropar of Mid-Pentecost, Tone 8:

At the midpoint of the Feast, O
Saviour, * water my thirsty soul with
streams of true godliness; * for You
cried out to all: Let any who thirst,
come to Me and drink. * O Source
of Life, Christ our God, glory to
You!

**Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,**

Kondak Samaritan Woman, Tone

8: Drawn to the well by faith, * the
Samaritan woman beheld You, the
Water of Wisdom, * and drinking
abundantly of You, * she inherited
the Heavenly Kingdom for ever, *
becoming everlastingly glorious.

Now and for ever and ever. Amen.

Kondak of Mid-Pentecost, Tone 4:

At the midpoint of the Feast
according to the Law, * Maker of all
things and Master, * You said to
those present, O Christ God: *
Come, and draw the water of
immortality. * And so we fall before
You crying out with faith: * Grant us

Your mercies, for You are the
Source of our Life.

Resurrectional Prokimen, Tone 3:

Sing to our God, sing; * Sing to our
King, sing.

Verse: Clap your hands, all you
nations; shout unto God with the
voice of joy.

Resurrectional Prokimen, Tone 3:

Sing to our God, sing; * Sing to our
King, sing.

**A Reading from the Acts of the
Apostles (11:19–26, 29–30)**

In those days, those who had
been scattered by the persecution
that arose because of Stephen went
as far as Phoenicia, Cyprus, and
Antioch, preaching the word to no
one but Jews. There were some
Cypriots and Cyrenians among
them, however, who came to
Antioch and began to speak to the
Greeks as well, proclaiming the
Lord Jesus. The hand of the Lord
was with them and a great number
who believed turned to the Lord.
The news about them reached the
ears of the church in Jerusalem, and
they sent Barnabas (to go) to
Antioch. When he arrived and saw
the grace of God, he rejoiced and
encouraged them all to remain
faithful to the Lord in firmness of
heart, for he was a good man, filled
with the Holy Spirit and faith. And a
large number of people was added
to the Lord. Then he went to Tarsus
to look for Saul, and when he had
found him he brought him to
Antioch. For a whole year they met
with the church and taught a large
number of people, and it was in

Antioch that the disciples were first called Christians. So the disciples determined that, according to ability, each should send relief to the brothers who lived in Judea. This they did, sending it to the presbyters in care of Barnabas and Saul.

Resurrectional t. 4: Alleluia! (3x)

Verse: Poise yourself and advance in triumph * and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

Resurrectional t. 4: Alleluia! (3x)

Verse: You have loved justice * and hated iniquity.

Resurrectional t. 4: Alleluia! (3x)

A Reading of the Holy Gospel according to John (4:5-42)

At that time, Jesus came to a town of Samaria called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there. Jesus, tired from his journey, sat down there at the well. It was about noon. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." His disciples had gone into the town to buy food. The Samaritan woman said to him, "How can you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?" (For Jews use nothing in common with Samaritans.) Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God and who is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him and he would have given you living water." (The woman) said to him, "Sir, you do not even have a bucket and the cistern is deep; where then can you get this living water? Are you greater than our father Jacob, who

gave us this cistern and drank from it himself with his children and his flocks?" Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks this water will be thirsty again; but whoever drinks the water I shall give will never thirst; the water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may not be thirsty or have to keep coming here to draw water." Jesus said to her, "Go call your husband and come back." The woman answered and said to him, "I do not have a husband." Jesus answered her, "You are right in saying, 'I do not have a husband.' For you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true." The woman said to him, "Sir, I can see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain; but you people say that the place to worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Believe me, woman, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand; we worship what we understand, because salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in Spirit and truth; and indeed the Father seeks such people to worship him. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming, the one called the Anointed; when he comes, he will tell us everything."

Jesus said to her, "I am he, the one who is speaking with you." At that moment his disciples returned, and were amazed that he was talking with a woman, but still no one said, "What are you looking for?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water jar and went into the town and said to the people, "Come see a man who told me everything I have done. Could he possibly be the Messiah?" They went out of the town and came to him. Meanwhile, the disciples urged him, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the disciples said to one another, "Could someone have brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me and to finish his work. Do you not say, 'In four months the harvest will be here'? I tell you, look up and see the fields ripe for the harvest. The reaper is already receiving his payment and gathering crops for eternal life, so that the sower and reaper can rejoice together. For here the saying is verified that 'One sows and another reaps.' I sent you to reap what you have not worked for; others have done the work, and you are sharing the fruits of their work." Many of the Samaritans of that town began to believe in him because of the word of the woman, who testified, "He told me everything I have done." When the Samaritans came to him, they invited him to stay with them; and he stayed there two days. Many

more began to believe in him because of his word, and they said to the woman, "We no longer believe because of your word; for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the savior of the world."

WE DO NOT KNEEL until Pentecost Sunday inclusive. **WE STAND WHILE EVERYONE COMES TO COMMUNION** – you sit only if you are elderly or weak or ill.

In place of "It is truly right..." on page 57: The Angel cried out to the One full of Grace: * "O chaste Virgin, rejoice! * And again I say, rejoice! * Your Son has risen from the tomb on the third day * and raised the dead." * Let all people rejoice! * Shine, Shine, O New Jerusalem, * for the glory of the Lord has risen upon you! * Exult now and be glad, O Zion! * And You, O chaste Mother of God, take delight * in the Resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; * taste the fountain of immortality. * Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! (3x)

In place of: "Blessed is He..."(p.71); "We have seen the true light..."(p.73), "May our lips be filled..."(p.73); "Blessed be the name..." (p.77), "Glory be to the Father..."(p.77): we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.